

CABECERA**YACIMIENTO:** Iglesia de San Miguel Arcángel (San Miguel de Escalada, Gradefes, León)**MUNICIPIO:** Gradefes**PROVINCIA:** León**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 4654**N. INV:** Iglesia de San Miguel Arcángel (San Miguel de Escalada, Gradefes, León)**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA**OBJETO:** Lápida**TIPO:****GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** LAPIDA**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 34,4 x 100**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 5**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** Rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

O, D(omi)ne D(eu)s et Sa(nc)ta Maria mater D(e)i illumine(n)t nos et de(n)t bonu(m) secul/u(m) ad istu(m) religiosu(m). Obiit IIII k(a)l(endas) nove(m)br(is) famul(us) D(e)i do(mi)n(u)s Bertra(n)d(us) de Aramone, / prior hui(us) monasterii vir i(us)t(us) q(u)i multa bona opera/vit i(n) isto monasterio; Era M CCC / LX VI an(n)os. Et recup(er)avit villa(m) Gilla(m) q(u)e erat p(er)dita per L an(n)os et tenebat ea(m) Go(n)sal(us) D(omi)nic(us) q(u)i / erat notari(us) de Rego

Texto dado por García Lobo (1982, 30).

APARATO CRÍTICO:**TRADUCCIÓN:**

¡Oh! Señor Dios y Santa María madre de Dios; ellos nos iluminen y concedan la felicidad eterna a este monje. Falleció el día 29 de octubre el siervo de Dios don Beltrán de Aramón, prior de este monasterio, hombre justo que hizo mucho bien en este monasterio; en la Era mil trescientos sesenta y seis años. Recuperó Villa Gilla que se daba por perdida durante cincuenta años y la retenía en su poder Gonzalo Domingo, que era notario de Riego.

Traducción dada por García Lobo (1982, 30).

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: García Lobo (1982, 30).

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: TRES PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: No presenta grandes dificultades, leída sin problemas por el padre Fita a través de los calcos que le proporcionaba Álvarez de la Braña. En la parte inferior del relieve que aparece a la derecha de la inscripción aparece la posible efigie orante del prior.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Caracteres góticos, es interesante señalar en la línea 4 el empleo del signo tironiano por "et" y la cantidad de abreviaturas utilizadas.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 29 de octubre de 1328. Siglo XIV.

CRIT. DAT.: El propio texto.

CONTEXTO HALLAZGO: Lápida del pórtico. Trazada sobre el dintel de la puerta del lado derecho del pórtico, abierta probablemente por este prior, cuya efigie orante suponemos en la parte inferior del relieve que aparece a la derecha de la inscripción en la misma piedra del dintel.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

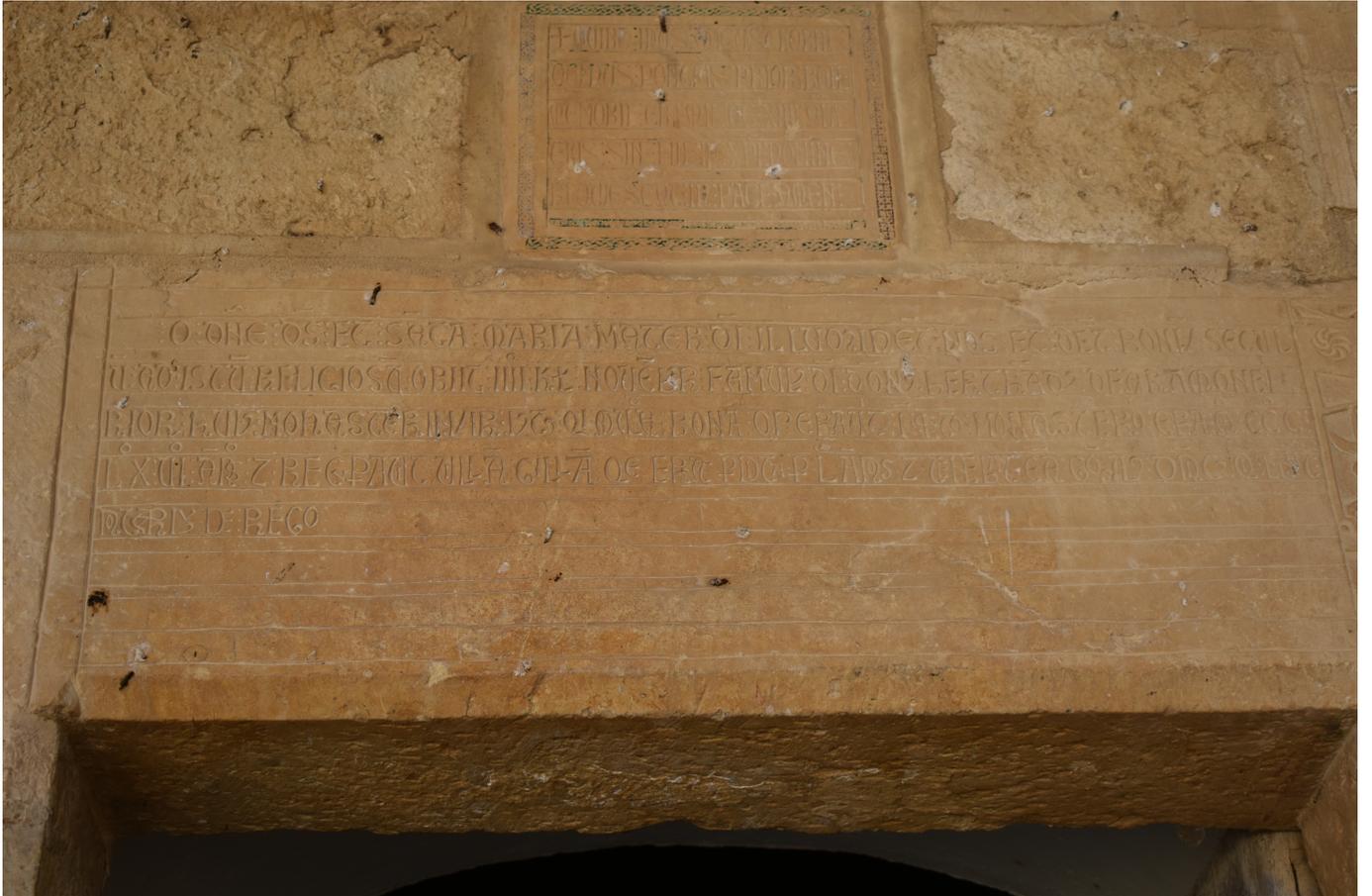
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4654; Martín López, María Encarnación (2014) "Las inscripciones de San Miguel de Escalada: nueva lectura" en G. Cavero Domínguez y V. García Lobo (coords.) San Miguel de Escalada: (913-2013), Universidad de León, León, pp. 234-235. García Lobo, V. (1982), Las inscripciones de San Miguel de la Escalada. Estudio crítico, Barcelona, nº30. Fita Colomé, Fidel (1898) San Miguel de Escalada en la primera mitad del siglo XIV. Documentos inéditos, BRAH 32, pp. 124-125.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



DSC 0452